

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 14 (1987)
Heft: 1

Anhang: Noticias locales : Argentina, Colombia, El Salvador, Panamá, Paraguay, Uruguay

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PANORAMA SUIZO

Nuestros lectores habrán seguramente notado, aún antes de abrir la revista, solamente por su cobertura, el paso adelante dado para darle más colorido, actualidad e interés. El nombre de «Panorama Suizo», no es una fantasía de querer simplemente hacer un cambio; la intención es dar a nuestra publicación una mayor uniformidad dentro de las comunidades suizas de la América hispanoparlante. Esperamos que siga siendo como hasta ahora, y si es posible todavía más, un nexo de unión entre todos los suizos del extranjero que encuentran en ella, no sólo artículos e informaciones de la Patria, sino también y muy particularmente, noticias sobre las actividades de los compatriotas residentes en otros países. Esperamos que las mejoras que poco a poco se vayan introduciendo en nuestra publicación satisfagan el gusto y la necesidad de comunicación entre todos los suizos cualquiera sea su lugar de residencia.

La Redacción

ARGENTINA

BUENOS AIRES

VISITA OFICIAL

A mediados del mes de enero de 1987 el Jefe del Servicio de los Suizos del Extranjero del Departamento Federal de Asuntos Exteriores, Ministro Walter Fetscherin, realizó una visita a la Argentina. El Ministro Fetscherin, que asumió su cargo en octubre de 1986 quiso tener un contacto directo con los suizos del extranjero, por lo que tuvimos el privilegio de contarlos entre nosotros unos días.

Su programa, extenso y muy diversificado, se inició en la provincia de Misiones, de la que visitó las localidades de Eldorado, Puerto Esperanza, Ruíz de Montoya, el Instituto de Línea Cuchilla, Santo Pipó y Posadas, donde pudo conocer y saludar a los compatriotas de la región, siendo recibido y agasajado por los señores Adolfo Gurtner, Juan R. Würgler y Guido Lagier.

En Buenos Aires fue recibido por el Embajador Jean-Pierre Keusch y realizó una visita al Asilo de Ancianos de Villa Ballester, conducida por la Vicepresidenta señora Bárbara Stähli, acompañada por el Cónsul señor Werner von Deschwanden. Luego de un paseo en lancha por el delta del Tigre fue agasajado con un asado en el Club Suizo, del que participaron el Embajador Keusch y colaboradores de la Embajada, el Presidente del Club señor Bieri, el señor Walter y destacados representantes de la colonia local. Al finalizar su gira por la Argentina, el Ministro Fetscherin se declaró sumamente complacido y satisfecho de los contactos con la comunidad suiza y agradeció la esmerada colaboración y perfecta organización del programa preparado.

NOTICIAS DE LA EMBAJADA SUIZA

Despedida

El 26 de enero de 1987 se ausentó definitivamente de la Argentina el Secretario de Embajada señor Lorenzo Schnyder von Wartensee, en compañía de su encantadora esposa Nicoletta y su pequeño hijo Alessandro. El joven diplomático supo granjearse fácilmente la simpatía y el afecto de nuestra comunidad, por su don de gentes, su sencillez y su singular capacidad de adaptación.

El matrimonio Schnyder deja aquí gran cantidad de amigos y todos le deseamos una brillante continuación de su carrera y un feliz porvenir.

Culturales

El pasado mes de febrero la escritora suiza Monique Tornay visitó la Argentina con motivo de la realización en el Centro

Cultural General San Martín del Seminario para Investigadores y Profesores de Francés «SEDIFRALE». En esa oportunidad, Suiza presentó un stand de exposición donde el público pudo consultar diversos libros de escritores suizos de lengua francesa.

El hispanista suizo Gustav Siebenmann vendrá nuevamente a la Argentina en ocasión de la Feria del Libro.

La temporada musical comenzará con el joven flautista Félix Renggli, que ofrecerá recitales en el Salón Dorado del Teatro Colón, en el Centro Cultural Ciudad de Buenos Aires y en la Fundación San Telmo, realizando además una gira por el interior del país.

Dentro del programa de Festivales Musicales de Buenos Aires, Michel Corboz dirigirá, el 2 de agosto en el Teatro Colón, el Elías de Mendelsohn, y el cantante Philippe Hüttenlocher interpretará cantatas de Bach en el Auditorio de Belgrano el 31 del mismo mes.

Habrán también dos muestras fotográficas: «Fotógrafos suizos desde 1840 a nuestros días» que será exhibida en el hall del Teatro Municipal General San Martín, y la muestra de los fotógrafos Chevalier-Quarella, documentaria de los cantones suizos del Jura y Uri, que se presentará en Buenos Aires y en diversos puntos del país.

También en el Teatro Municipal General San Martín está previsto para el mes de noviembre el espectáculo del mimo suizo Peter Wyssbrod.

BBC

BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386



Cooperación científica

Dentro del cuadro del Acuerdo entre la Escuela Politécnica Federal de Lausana y el Centro Atómico de Bariloche, firmado el 31 de marzo de 1986, habrá este año un intercambio de 8 profesionales argentinos y 5 suizos que participarán de un programa de investigación dentro de la institución que los recibe y de colaboración en la enseñanza.

Igualmente el 9 de diciembre se firmó un Acuerdo entre la Escuela Politécnica Federal de Lausana y la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires que contempla un intercambio de Profesores, exposiciones y seminarios sobre la enseñanza de la arquitectura y un plan de investigación conjunta.

SEÑOR JOSE STUDER

Su Fallecimiento



La comunidad suiza de la República Argentina está de duelo. El día 29 de diciembre de 1986 falleció en Buenos Aires Don José Studer, figura destacadísima de la colectividad helvética y Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la República Argentina.

Nació en Goldach (St. Gallen) el 29 de julio de 1914, realizó sus estudios en Suiza, Francia e Inglaterra y a la edad de 22 años vino a la Argentina. Comenzó sus actividades comerciales en este país en la firma Bunge & Born y posteriormente en Simonius Vischer y Cía. para luego hacerse cargo de la firma Silvana, fundada hace 40 años conjuntamente con los señores Juan Scheuss y Juan Gebhardt. Se casó en 1944 con la doctora Helena Scheuss y tuvieron dos hijos: Ricardo y Marcelo.

Desde su llegada al país, hace algo más de 50 años, participó en forma muy activa en el seno de nuestra colectividad ocupando puestos de singular importancia. Fue Presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza en los años 1953 1954 y desde 1956 hasta 1960. Presidió también el Club Suizo de Buenos Aires desde 1962 hasta 1973. Ejerció la Presidencia de la Federación de Asociaciones Suizas de 1963 a 1967 y desde 1981 hasta su deceso. Era también miembro de la Cámara de Comercio Suizo Argentina, de la que actualmente integraba el Consejo Directivo. La Asociación de Damas Suizas Pro Asilo de Ancianos, Institución a la que dedicaba particular atención, lo contaba en su Comisión Auxiliar de Caballeros. Desde 1965 ocupaba el cargo de Representante de los Suizos del Extranjero para la Argentina, Uruguay y Paraguay y, en tal carácter, participaba todos los años de las reuniones realizadas en Suiza por el Secretariado de los Suizos del Extranjero, manteniendo así un lazo permanente entre los compatriotas de esos países y la mencionada Organización. Su proverbial amabilidad y sencillez hi-



«STAMMTISCH» (MESA SUIZA)

La «mesa suiza» fue una vez más testigo de un simpático almuerzo, esta vez el que nuestro Cónsul ofreció como despedida a los señores Willy Blaser, funcionario de la Embajada que fue trasladado a la Embajada de Suiza en París, y Gerold Edouard Schärer, ejecutivo de Swissair,

que se acogió a los beneficios de una muy bien merecida jubilación.

Es esta una buena ocasión para recordar a los compatriotas que tengan que almorzar en el centro de la ciudad que la mesa redonda reservada en el Restaurant Porteviejo, Suipacha 1083, está siempre a disposición del que desee utilizarla.

BOMBAS SULZER

Modelos: AZ, NP, NPT, HCP y SP

REPUESTOS LEGITIMOS. REPARACION

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

ERNESTO KUNZ S.R.L.

TALLERES METALURGICOS

Nva. Escocia 2724
Esq. Los Pinos

(1838) Luis Guillón - Prov. de Buenos Aires

Tel. 290-0518
C.C. Nº: 26



CLUB SUIZO EN BUENOS AIRES



Presencia Suiza en el Aconcagua

Ya de regreso de su ascensión al Aconcagua, Claudio Suter y Matías Sury nos cuentan sus vivencias del ascenso, mostrándonos las hermosas fotografías tomadas durante el trayecto.

El 28 de diciembre partieron con la ilusión de escalarlo hasta llegar a su cumbre para dejar como testigo de su travesía un banderín del Club Suizo de Buenos Aires. La expedición, que contó además con la participación de Sebastián Sury, tuvo gran éxito y, después de escalar 6.959 metros, Matías hizo cumbre el 8 de enero a las 17 horas, dejando como testimonio de su hazaña la insignia de nuestro Club (tal como se ve en la foto).

Es importante señalar que el año anterior Claudio y Matías hicieron cumbre en el Lanín, y tanto en esa oportunidad como en esta, no contaron con ayuda de guía ni tampoco con mulas para cargar las mochilas de más de 25 kilos cada una.

Felicitemos a tan entusiastas socios por su logro y les deseamos igual suerte en futuras expediciones.

PROGRAMA DE FESTEJOS DEL CLUB SUIZO

La Comisión Directiva del Club Suizo de Buenos Aires comunica a los socios y amigos el programa de fiestas para el año 1987.

- 24.04.87 Geschnetzeltes mit Rösti (Plato típico del Zürich)
- 29.05.87 Berner Plate (Plato típico de Berna)
- 27.06.87 Chucrüt
- 28.08.87 Fondue de Queso
- 25.09.87 Fondue Bourguignone
- 31.10.87 Coq-au-vin
- 06.12.87 Asado Anual

Los interesados podrán informarse sobre la hora, precio de las entradas, plazo de adquisición, y cualquier otro dato, en la Secretaría del Club, Rodríguez Peña 254, Capital Federal, unos veinte días antes de las fechas previstas.

CORDOBA

ASOCIACION PRO TICINO - SECCION CORDOBA

In Memoriam

El 31 de diciembre de 1986, falleció, a la edad de 94 años, el señor Eduardo Mario Poretti, padre del actual Cónsul Honorario de Suiza en Córdoba.

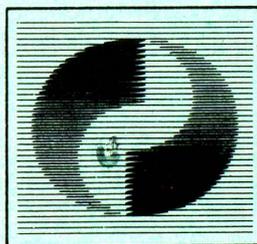
Don Eduardo Poretti, fue el creador y fundador de la Sección Córdoba de la Pro Ticino, mereciendo el elogio y el reconocimiento no sólo de la comunidad suiza sino de la ciudad de Córdoba por su esmerada y estupenda labor en todas sus actividades.

cieron de él una figura de excepción con quien se sentían cómodos y bien recibidos todos los que se le acercaban por cualquier motivo.

Colaboró siempre generosamente y desinteresadamente con todas las agrupaciones helvéticas y su casa fue muchas veces escenario de recepciones con motivo de diversos acontecimientos vinculados con la colectividad suiza.

Su desaparición ha dejado un gran vacío y nuestra comunidad tiene con él una enorme deuda de gratitud. El domingo 29 de marzo, a las 11 horas, el Padre Alfonso Schätti celebró una misa en memoria de Don José Studer. La Capilla del Convento de las Hermanas de la Santa Cruz de Menzingen, Colmada de compatriotas, fue testigo del cariño con que se honra su recuerdo.

SULZER



AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09



LA PAMPA

GENERAL PICO

Sugerencia

La señora Susana Vergeres de Forte tiene la muy loable inquietud de agrupar a todos los ciudadanos suizos de General Pico y sus alrededores con el objeto de conocerse y formar un grupo para realizar juntos alguna actividad, festejar la Fecha Patria, reunirse periódicamente para intercambiar opiniones e informaciones sobre Suiza, organizar algún almuerzo o cena típica, etc.

Por ello invita a los suizos de la región a quienes interese esta sugerencia, a ponerse en contacto con ella:

Señora Susana Vergeres de Forte
Calle 18 N° 675
6360 General Pico (La Pampa)

MISIONES

JARDIN AMERICA

Comunicación del Señor Oscar Minder
El 7 de noviembre de 1986, la señorita Ruth Wittwer, secretaria en el Fondo de Solidaridad de los Suizos del Extranjero en Berna, llegó a Misiones para visitar la provincia.

El Club Suizo de Línea Cuchilla le ofreció un almuerzo y, en esa oportunidad, la señorita Wittwer entregó al presidente del Club una bandera Suiza que había traído para obsequiarla a la colectividad Suiza de Línea Cuchilla. Visitó también el Instituto de Línea Cuchilla y la Cooperativa de Ruíz de Montoya.

LA EMBAJADA SUIZA EN LA ARGENTINA BUSCA AUXILIAR DE OFICINA

Requisitos indispensables:

Edad máxima: 35 años, Estudios Secundarios aprobados, Experiencia laboral en oficina, Dominio completo de los idiomas Francés, Alemán y Castellano.

Condiciones y fecha de iniciación: a convenir.

Los interesados deben dirigirse únicamente por carta a:

Embajada de Suiza
Departamento de Personal
Casilla de Correo N° 4895
Correo Central
1000 Buenos Aires

COLOMBIA

BOGOTA

EXPOSICION FELIX VALLOTON

Del 15 de octubre al 27 de noviembre del año en curso, la Biblioteca Luis Angel Arango de Bogotá, presentará una importante exposición de obras de Félix Vallotton de Lausana.

En esa oportunidad serán expuestos más de 150 bocetos, dibujos, acuarelas y grabados, cedidos gentilmente en préstamo por la Galería Paul Vallotton de Lausana. Patrocinada por la Fundación Pro Helvetia, la Galería Vallotton, la Embajada de Suiza y el Banco de la República de Colombia, esta manifestación cultural suiza en Colombia, será la primera de tal envergadura en el país.

Además, se editará un importante catálogo y la Exposición estará acompañada de una serie de conferencias y visitas guiadas.

MEDELLIN

EXITOSA REALIZACION DE LA SEMANA SUIZA-MEDELLIN

(Del 24 al 28 de noviembre de 1986)

La Semana Suiza en Medellín se constituyó en un evento importante para fomentar la integración antioqueña-suiza. Tanto las conferencias técnicas de las empresas participantes como la muestra cultural de arte suizo expuesta en las diferentes salas del Edificio de la Cultura de la Cámara de Comercio de Medellín, atrajeron a miles de visitantes antioqueños.

Inauguración

El lunes 24 de noviembre se reunieron alrededor de 270 personas en el Auditorio de la Cámara. Fue un evento que integró a las principales autoridades del departamento, la mayoría de la colonia sui-

za en Antioquía, representantes del Cuerpo Consular de Medellín, así como importantes hombres de negocios.

El Viceministro de Desarrollo, doctor Fernando Panesso, hizo un pormenorizado análisis del intercambio comercial entre Colombia y Suiza, registrando el aumento significativo en los últimos años. Hizo énfasis, además, en incrementar las exportaciones colombianas hacia Suiza, y aprovechar cada vez más las innovaciones tecnológicas que puede brindar Suiza.

Ciclo de conferencias técnicas

Se dictaron 13 conferencias técnicas a los visitantes. En promedio asistieron unas 40 personas a cada una de las exposiciones, hecho que permitió a las empresas participantes iniciar o estrechar importantes contactos. Es de subrayar que la mayoría de los asistentes a las conferencias fue personal especializado y de niveles directivos.

Exposición de arte suizo

Enorme interés despertó la anterior exposición compuesta por una muestra del artista suizo Adolphe Appia (1862-1928), por una de las figuras más destacadas de la historia del teatro y cuatro artistas del Colegio Helvetia en Bogotá, que representaron 15 cuadros. Se fomentó así, un encuentro de dos culturas, creando un lazo entre las dos comunidades nacionales.

Queremos agradecer en forma especial a la Cámara de Comercio de Medellín por su excelente colaboración. Sin el eficiente compromiso del doctor Javier Chica, Director Ejecutivo de la Cámara, y sus más inmediatos colaboradores, no habría sido posible la organización y realización de este evento.

Esta integración servirá, sin duda, para incrementar el intercambio entre ambas Cámaras de Comercio en el futuro.

*Extracto de la publicación
de la Cámara de Comercio
Colombo-Suiza*

EL SALVADOR

SAN SALVADOR

A pesar del terremoto que sacudió a nuestra ciudad el día 10 de octubre de 1986 y que causó tantas desgracias personales y materiales, nuestra Sociedad, después de

contribuir con la ayuda a los damnificados por el sismo, se embarcó nuevamente en el tradicional Bazar de Productos Suizos los días 5 y 6 de diciembre. Nuestro objetivo es poder asistir a los suizos residentes en El Salvador en caso de necesidad, así como colaborar con la Escuela «Confederación Suiza» de la ciudad de San Miguel, para lo cual necesitamos recaudar fondos. Pudimos comprobar, co-



mo en años anteriores, que las delicias provenientes de Suiza tales como Emental, Toblerone, Thomy Senf, Jaleas Hero, Vinos, etc., gozan todas de gran aprecio entre suizos, salvadoreños y oriundos de otras naciones. La venta fue un éxito que nos llenó de satisfacción, además de fortalecer nuestras reservas, ¡bastante bajas a fin de año!

El 6 de diciembre también llevamos a cabo la Cena Fondue acostumbrada y pudimos contar con una numerosa y alegre asistencia, brindándose hasta tarde con un buen Fendant y una copita de Williams (¡el Kirsch se nos agotó rápidamente!). Esperamos poder aplicar buena parte de lo recaudado a un salón de profesores, lo que constituirá nuestra participación en el nuevo edificio de la escuela que patrocinamos y que está por construirse. Confiamos en que El Salvador saldrá adelante y nos unimos a todas las comunidades suizas en el extranjero en un fraternal abrazo, deseando a todos paz y prosperidad en 1987.

por Mosés Bertoni. Lo principal de su obra consiste en los numerosos estudios y publicaciones conservados en Puerto Bertoni y en la biblioteca del Ministerio de Agricultura de Asunción, que tratan sobre climatología, agricultura tropical, botánica, religión y lengua guaraní, etnología, zoología, enfermedades y antropología.

El Presidente de la Fundación, señor Massimo Pini, Consejero Nacional, estaba acompañado por el Ministro Walter Fetscherin, Jefe del Servicio de los Suizos del Extranjero, el señor Leandro Manfrini, de la televisión de la Suiza de habla italiana, el etnólogo profesor Christian Giordano, el Vicedirector del Jardín Botánico de Ginebra, señor Hervé Burdet.

Los miembros de la Delegación, que fueron calurosamente recibidos por el Ministro de Agricultura, Hernando Bertoni, nieto de Mosés, visitaron durante una semana varios puntos del Paraguay en los que se desarrollaron las actividades del científico Mosés Bertoni.

Fueron también recibidos en audiencia

por el señor Presidente de la República, Don Alfredo Stroessner, donde tuvieron oportunidad de exponer los propósitos de la Fundación Bertoni, creada en 1985 para salvaguardar la considerable obra dejada por ese inmigrante tesinés.

Unos 80 Suizos y descendientes de suizos, que no estaban fuera del país por ser época de vacaciones, se reunieron en la Residencia de la Embajada donde tuvieron la posibilidad de someter sus problemas al señor Ministro Fetscherin, quien tomó la palabra para dar unas informaciones sobre la AVS/AI facultativa de los Suizos del Extranjero, cuyas contribuciones están largamente subvencionadas por la Confederación.

EN SU PROPIO INTERES, NO OLVIDE DE NOTIFICAR CUALQUIER CAMBIO DE DOMICILIO O DE ESTADO CIVIL A LA REPRESENTACION SUIZA DONDE SE ENCUENTRA INSCRIPTO.

PANAMA

La embajada de Suiza en Panamá informa a los compatriotas que desde el 12 de enero de 1987, sus nuevos locales están en la siguiente dirección:

Edificio Pronasa
Calle Samuel Lewis y Gerardo Ortega, 4º Piso
Apartado 499 Panamá 9 A
República de Panamá

Los números de teléfono y télex no han registrado cambio.

PARAGUAY

En el mes de enero de 1987, Paraguay recibió la visita de la Fundación Suiza Mosés Santiago Bertoni (1857-1929). Son muchas las actividades de ese emigrante de Lottigna/TI que llegó en 1884 con unos 40 coterráneos del valle Blenio a Santa Ana, provincia de Misiones, Argentina, para luego, en 1987, instalarse en el Paraguay, en la margen derecha del Río Paraná donde vivió con su numerosa familia hasta el fin de su vida.

Todavía hoy día se habla en Paraguay del calendario meteorológico publicado

URUGUAY

El año 1986 fue despedido tanto por el Club Suizo como para la Sociedad Patriótica Liberal Ticinese con una cena y un almuerzo respectivamente.

Ambas instituciones pueden mirar hacia atrás y ver un año fructífero en acontecimientos sociales o culturales.

LA FIESTA DE NAVIDAD

Realizada en la Sociedad Ticinese, el 13 de diciembre pasado tuvo lugar la Fiesta de Navidad para los niños de la Colonia.

La concurrencia de numerosos amigos, niños y grandes, recibió la visita de Papá Noel que este año entregó a los pequeños un recuerdo y un dulce en agradecimiento por ayudarle en su tarea. En efecto, nuestros niños, entre los que se encontraban los de la Casa Suiza de Aldeas Infantiles, le dieron cada uno un juguete y esa enorme bolsa la entregó Papá Noel al Padre Cacho quien con emotivas palabras nos habló de una realidad que está allí y que nuestro mínimo aporte pudo cambiar por un rato al menos. Luego disfrutamos de la actuación del grupo Germinal que nos alegró con música y canciones. Fue como siempre un gran esfuerzo,

de meses, en que se prepara todo (y son muchas las cosas en que hay que pensar), en que se pide la colaboración de las firmas amigas sin cuyo aporte sería imposible concretar ese rato de alegría que pasamos juntos. Pero fue un esfuerzo con una gran recompensa, así lo sentimos, por eso, gracias a todos.

Nora Induni de Hernández

El concurso de dibujo «¿Cómo veo a Suiza?» fue bastante exitoso. El Jurado compuesto por la señora Elisabeth de Fassbender, el escultor Stelio Belloni y el pintor Juan Carlos Ferreyra, después de atento examen, otorgaron premios a las tres categorías establecidas entre 24 concursantes.

La Comisión de Señoras del Club Suizo finalizó sus actividades con un almuerzo y un té. Ya están preparando un activo calendario para 1987.

Los días 21, 22 y 23 de enero tuvimos la satisfacción conocer al nuevo Director del Servicio de los Suizos del extranjero, Dr. Walter Fetscherin. Después de recorrer Nueva Helvecia, fue agasajado en Montevideo por ambos Clubes, donde dió a conocer los detalles del 700 aniversario de la Confederación: CH-91. También tuvo oportunidad de conocer Punta del Este.